

ترجمه کاوی

کتاب «ترجمه کاوی» نوشته بهاءالدین خرمشاهی در 574 صفحه از سوی انتشارات ناهید منتشر شد.

**ترجمه کاوی**

کتاب #171&ترجمه کاوی& نوشته بهاءالدین خرمشاهی در 574 صفحه از سوی انتشارات ناهید منتشر شد. این کتاب را می‌توان راهنمای ترجمه یا همان کتاب دستی ترجمه #171&A Handbook Of Translation نامید.

در واقع بهاءالدین خرمشاهی در این کتاب درباره چند و چون و فراز و نشیب ترجمه نوشته و در عین حال ریزه‌کاری‌های مسائل ترجمه را به نحوی که برای جوان‌ترها ارزش آموزشی داشته باشند، بیان کرده است.

#171&ترجمه کاوی& تقریباً به تمام مسائل نظری و عملی / تجربی ترجمه از زبان عربی و انگلیسی به فارسی می‌پردازد. این کتاب دارای 8 بخش و یک پیوست شامل چندین نمونه معاصر از عربی و انگلیسی همراه با متن اصلی آنهاست.

در درآمد #171&ترجمه کاوی& 5 گفتگویی که با موضوع ترجمه با خرمشاهی انجام شده و دو نقد از او در این باره آمده و پس از آن اصول و مسائل ترجمه در 19 زیربخش آمده است که از دانستن زبان مبدا و مقصد گرفته تا عادات مترجمان را مورد بررسی قرار داده است.

بخش سوم این کتاب به تاثیر انس بات ادبیات دیروز در ترجمه‌های امروز می‌پردازد و در بخش چهارم هم فرهنگ‌های دوزبانه (عربی - فارسی / انگلیسی - فارسی) در دو قرن اخیر بررسی شده است.

خرمشاهی در بخش پنجم و ششم کتاب #171&ترجمه کاوی& که زیر عنوان #171&نظرها و نکته‌ها& (1) و (2) در پی هم آمده‌اند، 65 نظر و نکته از ترجمه پژوهان و مترجمانی مانند عبدالله کوثری، کامرانی فانی، رضا جعفری، نجف دریابندری، علی رامین و سیامک عاقلی را در زمینه کلی‌ترین و ریزترین مسائل نظری و عملی ترجمه بررسی کرده است.

در بخش #171&واژه‌shy&گزینی& (جمعی و فردی) هم حدود 300 واژه نوساخته از 3 فرهنگستانی که در تاریخی 75 ساله در ایران فعال بوده‌اند، در کنار نمونه‌هایی از ترکیب سازهایی نظامی آمده است.

در بخش هشتم کتاب #171&ترجمه کاوی& یعنی #171&هزار سال ترجمه& نمونه‌هایی از برخی آثار برجسته قدیم و جدید حوزه ترجمه از جمله تفسیر سورآبادی، فرهنگنامه قرآنی، ترجمه سوره فاتحه در تفاسیر کهن و تاریخنامه طبری آمده است.

کتاب 574 صفحه‌ای #171&ترجمه کاوی& در شمارگان 1650 نسخه و با بهای 14 هزار تومان از سوی انتشارات ناهید روانه بازار شده است.